

## 《投子和尚語錄》中方言詞例釋<sup>(1)</sup>

周 正

「『投子和尚語錄』中の方言舉例」要旨

本論文は『投子和尚語錄』（『無著校寫古尊宿語要』所收）に見える方言四語について意味を明らかにしたものである。投子大同（819～914）は舒州の人で、筆者の郷里（安徽省池州市青陽縣）に近く、その語錄を校訂本として整理する過程で、筆者が現在も使っている南方方言を見出した。「擔帶」（受けとめる）、「寒威威」（寒くて震える）、「儂」（人稱代名詞につける接尾辭）、「趁俊」（ひけらかす）等であり、禪宗語錄は禪僧の出身地の方言を留める「活きた化石」として研究の價值をもつことがわかる。

投子大同和尚，俗姓劉氏，舒州懷寧人。“幼歲依洛下保唐滿禪師出家，初習安般觀，次閱華嚴教，發明性海。復謁翠微山法席，頓悟宗旨。”（《景德傳燈錄》卷15《舒州投子山大同禪師章》）投子和尚得法於翠微無學禪師，屬青原行思系下第四世。投子和尚住投子山三十餘載，世壽九十六，僧夏七十六，乾化四年甲戌歲（公元914年）四月六日圓寂，詔諡“慈濟大師”，塔曰“真寂”。

投子和尚是禪林宗匠，名盛一時，典籍記載的法嗣有十三人，法席千餘人，與趙州從諗、雪峰義存等禪師交往。叢林中有“雪峰三上投子，九到洞山”的話頭，其中“三上投子”，即雪峰三上投子山，與投子和尚交。因投子和尚負有盛名，世俗文獻也多有記載。例如南宋王象之《輿地紀勝》卷46：“大同禪師，本懷寧人，在舒州投子山居山三十載，領衆千餘。黃巢之黨入山，拜伏而去。”明王圻《續文獻通考》卷152《諡法考》：“舒州投子山大同，舒州劉氏子。梁乾化四年，諡‘慈濟大師’。”

投子和尚有《投子和尚語錄》行於世，居素《投子和尚語錄序》：“而有《昇堂問答語要》盛行叢林，入道禪者皆以師語參問知識，其有所歸，數亦多矣。

予因僧入室，舉師之語，訛舛衆矣，乃於閒暇，披閱詳究。內有繁詞，不涉理者，與除之；後語不及初者，與刪之，以爲一集。”由此觀之，《投子和尚語錄》是在《昇堂問答語要》基礎上，由投子和尚的弟子居素刪削、整理而成。

《投子和尚語錄》的內容主要的語錄，燈史著作均有收錄，例如《祖堂集》卷6、《景德傳燈錄》卷15、《傳燈玉英集》卷5、《古尊宿語要》、《古尊宿語錄》卷36、《聯燈會要》卷21、《五燈會元》卷5等。投子和尚的話頭、公案散見於《碧巖錄》《祖庭事苑》《禪林類聚》《指月錄》《宗門拈古彙集》《宗鑑法林》等禪籍。禪籍中散見的投子和尚話頭、公案，我們這裏暫且不論，現簡要說明《祖堂集》《景德傳燈錄》《古尊宿語要》《古尊宿語錄》《五燈會元》五部著作中《投子和尚語錄》的內容。以上五種著作關於《投子和尚語錄》的記載篇幅長短不一，有明顯的內部差別。詳而言之，《祖堂集》中記載的內容只有少部分與後世文獻重合，多數內容不見於後世禪籍。《景德傳燈錄》記載的內容比《祖堂集》豐富，篇幅更長。《古尊宿語要》是記載內容最豐富，篇幅最長，因而文獻價值相對更高。本文即以無著道忠校寫《古尊宿語要》為研究對象，發掘方言詞。《古尊宿語錄》在篇幅和內容上均與《古尊宿語要》同。《五燈會元》在篇幅和內容上與《景德傳燈錄》差異較小。

禪宗語錄的一大特色是鮮活地保留了唐宋時期的口語詞，禪宗語言是唐宋時期口語的“活化石”。投子和尚是舒州人，《投子和尚語錄》中勢必保留了舒州地區的方言，雖說唐末宋初舒州地區屬於哪種方言，目前難以知曉，但其中有些方言口語詞在整個南方地區通行，我們姑且統稱之為南方方言詞。明代以後，投子山所在的桐城地區方言屬於江淮官話，其到底是屬於洪巢片還是黃孝片，一直處於爭論之中，至今尚未有定論。筆者家鄉所在地（安徽青陽縣）建國初曾劃入安慶市，2001年又重新隸屬池州市。池州與安慶雖一江之隔，然人事交流頻繁，方言同屬於江淮官話。該語錄雖然經過居素的刪削和整理，但其中仍保留著南方方言詞彙。筆者不揣謏陋，就目力（語感）所及，揭舉《投子和尚語錄》中四則方言詞語，以饗讀者。

### 【擔帶】

(1) 你若問我，我便隨你問答，也無玄妙可及你，亦不教你塚根，終不向上向下，有佛有法，有凡有聖，亦不存坐繫縛你諸人，變現千般，總是你諸人生解，自擔帶將來，自作自受。我者裏無物到你，也無表無裏，說似你諸人。（《古尊宿語要·投子和尚語錄》1b）

譯文：你如果詢問我，我就和你問答，也沒有深奧微妙之句給你，也不教你執著於言解分別，既不（說）微妙禪法、不明佛性之禪，有佛祖有佛法，有普通人有聖賢人，也不存在羈絆束縛你們諸位（之物），變化產生出千種見解，總是你們諸位妄自生別解，你們自己承擔著，自作自受。我這裏沒有物什給你，也沒有宗門內外的言句說給你們諸位。

“擔帶”，《投子和尚語錄》中凡見 5 次，其餘 4 次見下例：

(2) 問：“抱璞再呈，請師彫琢。”師云：“不為棟梁材。”學云：“與麼則卞和無出身處也。”師云。“擔帶即伶俜辛苦。”學云：“不擔帶時如何？”師云：“不教你抱璞再呈，請師彫琢。”（《古尊宿語要·投子和尚語錄》8a）

(3) 若與麼會去，即第一不得擔帶。你諸人，幸是可憐生，擔帶負物，作什麼？見即便見。你若不見，一切不得作巧言妙句，問老僧。（《古尊宿語要·投子和尚語錄》16a）

上揭例中“擔帶”是當時的南方方言詞，表承擔之義。《漢語大字典》“擔帶”：“承擔。明湯顯祖《紫釵記·凍賣珠釵》：‘俺傳消息息須擔帶，把從頭訴與那人來。’”書證舉明代例，時間太晚，可據本例提前。“擔帶”之“帶”是個記音字，文獻中還有諸多異形，可作“擔待”“擔代”“擔戴”，《漢語大詞典》、白維國《近代漢語詞典》等大型語文辭書均有收錄，例不繁舉。我們認為記音字“帶”的本字當是“戴”，“戴”“載”音義相通，古書多混用。東漢劉熙《釋名·釋儀容》：“戴，載也，載之於頭也。”《詩經·周頌·絲衣》：“絲衣其紉，載弁俅俅。”鄭玄箋：“載，猶戴也。”《易林·震之否》：“蚍蜉載盆，不能上山。”西漢焦延壽注：“載，當作戴。”“擔”“戴”同為動詞，同意連文。姚秦佛陀耶舍共竺佛念等譯《四分律》卷 52《雜犍度》：“聽象馬車乘、輦輦馱載，若肩上、頭上擔戴，若欲傾倒應扶持。”其中的“戴”，一本作“載”。

該詞生命力旺盛，有宋以降，至今江淮官話、吳語、贛語、粵語等方言地區仍然通行，石汝傑（2005：116）《明清吳語詞典》，許寶華、宮田一郎編《漢語方言大詞典》（1999：3212）等方言辭書均有載。實際上，宋以後的文人筆記、白話小說中更有“單待”“耽（耽）待”“耽（耽）代”等詞形，

然意義上略有差異，此不贅述。

需要指出的是，例(1)中的“到”也是個南方方言詞，與一般的表示到達義不同，這裏是給與義。許寶華、宮田一郎《漢語方言大詞典》(1999: 3323)“到”字條：“致，給與。江淮官話。”<sup>②</sup>禪籍中的異文也可佐證，“到”《景德傳燈錄》卷15、《聯燈會要》卷21、《五燈會元》卷5投子和尚章均作“與”。“到”有給與義，禪籍中不乏這樣的例子。例如《雲門匡真禪師廣錄》卷下：“師因齋次，問僧：‘爾是甚處人？’云：‘淮南人。’又問一僧：‘爾是甚處人？’云：‘京兆人。’師拈起蒸餅云：‘我也無可到爾淮南人，也無可到爾京兆人。’二僧無對。”《古尊宿語錄》卷32《舒州龍門佛眼和尚普說語錄》：“我未嘗有一句子到你，若有一句子到你，堪作什麼？諸人要疑情破麼，亦須是似先師一回始得。”兩例中的“到”均是給與義。雲門文偃禪師是浙江嘉興人，龍門佛眼禪師是舒州(懷寧)人，都在南方方言區域內。

### 【寒威威】

(4) 問：“劫火洞然時如何？”師云：“寒威威地。”(《古尊宿語要·投子和尚語錄》13a)

譯文：(僧)問：“壞劫之末所起大火燒得極熱時(猶言世界破壞時)該怎麼辦？”投子和尚說：“冷得發抖。”

“寒威威”，文獻中《投子和尚語錄》是較早見例，禪籍中他例多是轉引此則問答。該詞張美蘭(2001:278)《近代漢語後綴形容詞詞典》有收入，釋作：“形容寒冷發抖的樣子。”其釋可從，表示寒冷之義。該詞是個南方方言詞，通行於安徽、江浙等江淮官話和吳語地區。形容詞後綴“威威”很少見，不表意，用來湊足音節。吳語中以“威威”作後綴結尾的詞還有“鰲威威”，石汝傑(2005:41)《明清吳語詞典》：“鰲威威：<形>神情沮喪的樣子。鰲，即‘癩’。沒處棲身，無可奈何，只得挨到高郵驛前，鰲威威的坐著。(女開科傳8回)”筆者家鄉的方言雖是江淮官話，但方言的底層是吳語。筆者方言中也有“鰲威威”的說法，其中的“鰲”，個人傾向於記作“慙”，“慙威威”是形容慙屈、委屈的樣子。例如姐弟倆鬥嘴吵架，姐姐吵贏了，弟弟慙威威的站在一旁，悶不吭聲。抑或“慙”的本字當是石汝傑先生所說之“癩”，“癩”有無能、窩囊、無用之義，在此基礎之上引伸出委屈、沮喪等義。

### 【儂】

(5) 巧來妙去，即轉轉勿交涉，賺殺人！所以我儂尋常問你諸人，佛前佛後，不說別事，你諸人道看，是什麼？見什麼？（《古尊宿語要·投子和尚語錄》16a）

譯文：（言語）精巧高妙，就越來越與禪法無絲毫聯繫，欺瞞人！所以我平常問你們諸位，佛祖出現以前和以後，都不說其他的事情，你們諸位說說看，是什麼？看到什麼？

“儂”，指第一人稱代詞出現的時間較早，《漢語大詞典》首例引《晉書·會稽王道子傳》，呂叔湘（1985：12）《近代漢語指代詞》指出南朝樂府民歌中多見，大抵是南北朝時期產生的詞。例（5）中“儂”位於第一人稱代詞“我”之後，此處並不是同意連文，而是後綴，這是吳語方言的一種用法。宋王觀國《學林》卷3《方俗聲語》：“江左稱我汝皆加儂字。”許寶華、宮田一郎（1999：3445）《漢語方言大詞典》“儂”字條：“⑥後綴，用於人稱代詞後，無實在意義，有時也表示複數。”“儂”作人稱代詞後綴的用法，宋代南方地區的大慧普覺禪師（宣州人）、龍門佛眼禪師（舒州人）等人著作中不乏其例，例如《大慧普覺禪師語錄》卷12：“問伊住止何處，向道我儂弗會。”《古尊宿語錄》卷34《舒州龍門佛眼和尚語錄》：“直饒恁麼知之，我儂亦未相許。”至今筆者的方言中仍保留“儂”作後綴的用法，例如筆者家鄉2023年臘月期間曾舉辦“俺儂陵陽·陵陽鍋子百家宴”主題活動，“俺儂”即“我儂”的方言。

### 【趁俊】

(6) 師上堂云：“是你諸人，口似刀子鑷子相似，有什麼當處？雖然如此，莫趁俊道，有不潦底，打你在，莫言不道。”（《古尊宿語要·投子和尚語錄》16a）

譯文：投子和尚上堂說道：“你們諸位，嘴巴像刀子鑷子一樣，有什麼契合禪機之處？即便是這樣，不要逞能亂說；有不明白的（禪僧），（我）打你的時候，不要說（我）沒有說過。”

“趁俊”，國圖善本佛典版《古尊宿語錄》卷23、卍續藏經版《古尊宿語錄》卷36《投子和尚語錄》作“趁俊”，《廣韻·震韻》：“趁：趁逐。俗作‘趁’。”“趁”“趁”僅為正俗之別，實是異體字關係。該詞《漢語大詞典》，

江藍生、曹廣順《唐五代語言詞典》，袁賓等《宋語言詞典》，龍潛庵《宋元語言詞典》，白維國編《近代漢語詞典》等語文辭書均未收。例(6)中上堂語禪籍中有異文，其中“趁俊”《聯燈會要》卷21《舒州投子大同禪師》作“逞俊”。“逞俊”，袁賓、康健(2010:51)《禪宗大詞典》，白維國(2015:215)《近代漢語詞典》等辭書有收錄，是逞能、賣弄本領之義。該詞是唐代產生的詞，宋代禪籍中常見，偶爾也作“逞俊快”，例如《聯燈會要》卷18《福州天王志清禪師》：“這般說話，不是弄滑頭、逞俊快，須是仗倆盡、得失忘。”

“趁”是“逞俊”之“逞”的記音字，漢語南方方言中普遍存在前後鼻音不分的現象，例如江淮官話、吳語、湘語、贛語(沿長江一帶)、閩語(閩東地區，閩南語中有前後鼻音之分，但閩南人說普通話分不清前後鼻音)等。“逞”中古音是梗攝徹紐開口三等字，“趁”是臻攝徹紐開口三等字，《中原音韻》中兩字分屬庚青韻和真文韻，此二韻主元音相同。唐宋詩詞中“臻梗”通押、“庚青”“真文”相協音的例子比比皆是，現代方言中“深臻曾梗”四攝的前後鼻音相混現象是漢語方言的重要特徵之一，孫宜志(2006)、張愛雲(2019)、宋華強(2023)等學者均有論述，此不贅言。因此，“趁俊”是“逞俊”的方言記音詞。因“趁俊”的較早用例出自《投子和尚語錄》，暫且將該詞視為舒州方言詞。

禪宗語言是後人瞭解唐宋時期語言的“語言瑰寶”。禪錄中常見“川僧藟苴，浙僧瀟灑”的語句，其中“藟苴”，黃庭堅《宋黃文節公全集·別集》卷11《論俗呼字》：“藟苴，泥不熟也。中州人謂蜀人放誕不遵軌轍曰川藟苴。”禪籍中方言俗語詞俯拾即是，文中所及之“儂”一般是作人稱代詞，而《投子和尚語錄》中的“儂”作人稱代詞的後綴，這是吳語地區特有的用法，非常地道，從而具有地域特色。因此，我們認為《投子和尚語錄》的背後具有南方方言<sup>③</sup>。

此外，方言讀音不同，記音的文字有異，可以說方言因素是造成禪籍口語詞詞形豐富的重要原因之一。文中“擔帶”之“帶”有“代”“待”“戴”三種記音，“逞俊”之“逞”南方方言記音成“趁”，這些都與語音有著千絲萬縷的聯繫。禪僧有家鄉，有家鄉就有鄉音，一部禪宗語錄即反映出一地的方言。衣川賢次(2014)著有《〈祖堂集〉的基礎方言》，文中指出《祖堂集》的方言背景(基礎方言)是閩語。禪籍為漢語方言、漢語語音史提供了豐富的材料，我們期待湧現出更多像衣川先生這樣的學者、漢語方言研究者和漢語語音史學人來挖掘這塊寶藏。

【注】

- (1) 本文是 2020 年安徽省哲學社會科學規劃青年項目“《投子和尚語錄》研究 (AHS-KQ2020D194)”階段性成果。在寫作過程中,衣川賢次教授給與諸多建議,在此謹致謝忱!疏漏之處,文責自負。
- (2) 筆者通過對身邊朋友的調查,發現江淮官話的代表方言南京話中已無這種說法,桐城話和揚州話中也是如此(由於調查的範圍有限,定會有不周全之處)。
- (3) 依據現在的方言分區,具體是哪種方言,筆者傾向於認為是江淮官話。該語錄由於經過浙人居素整理,其中有部分吳語詞彙是不足為奇的。一孔之見,僅供參考。

參考文獻

- 白維國 2015 《近代漢語詞典》,上海:上海教育出版社。
- 江藍生、曹廣順 1997 《唐五代語言詞典》,上海:上海教育出版社。
- 藍吉富 2014 《禪宗全書》,北京:北京圖書館出版社。
- 呂叔湘 1985 《近代漢語指代詞》,上海:學林出版社。
- 宋華強 2023 《明代南方官話深臻曾梗四攝的分合》,《中國語文》第 6 期。
- 石汝傑 2005 《明清吳語詞典》,上海:上海辭書出版社。
- 孫宜志 2006 《安徽江淮官話語音研究》,合肥:黃山書社。
- 許寶華、宮田一郎 1999 《漢語方言大詞典》,北京:中華書局。
- 袁賓、康健 2010 《禪宗大詞典》,武漢:崇文書局。
- 張愛雲 2019 《“深臻曾梗”四攝韻尾分混的地域分佈及歷史來源》,《古漢語研究》第 3 期。
- 張美蘭 2001 《近代漢語後綴形容詞詞典》,貴陽:貴州教育出版社。
- [南唐]靜、筠禪師編,孫昌武、衣川賢次、西口芳男點校 2013 《祖堂集》,北京:中華書局。
- [宋]道原撰,尚之煜點校 2022 《景德傳燈錄》,北京:中華書局。
- [宋]隲藏主編,蕭萇父等點校 2014 《古尊宿語錄》,北京:中華書局。
- [宋]普濟著,蘇淵雷點校 2012 《五燈會元》,北京:中華書局。
- [日]無著道忠校寫 1973 《古尊宿語要》,京都:中文出版社。
- [日]衣川賢次 2014 《〈祖堂集〉的基礎方言》,《新國學》第 10 卷。
- 中華電子佛典協會 CBETA 電子佛典集成 2018 年版。

禪文化研究所紀要 第37号(令和6年3月)